

Emplois de la préposition DA

Voici les principaux usages de la préposition *da* :

1. Introduit un complément d'agent :

Dans une phrase où le verbe est à la forme passive, le complément d'agent est la personne ou la chose qui a réellement fait l'action :

Ex. : La tarte a été mangée **par** le chat

Verbe	Sujet	Complément d'agent
a été mangée	La tarte	le chat

=> La torta è stata mangiata **dal** gatto

2. Le point de départ dans l'espace ou le temps :

- **Du** Colisée à Piazza Navona il y a un kilomètre => **Dal** Colosseo a Piazza Navona c'è un chilometro
- **De** la fenêtre je vois la mer => **Dalla** finestra vedo il mare
- La maison est à 50m **de** la mer => La casa dista 50m **dal** mare
- J'habite à Rome **depuis** six ans => *Abito a Roma **da** sei anni*
- Je vis à Milan **depuis que** j'y suis née => *Vivo a Milano **da quando** ci sono nata*

3. La traduction de « chez » :

- On se voit **chez** Lina à six heures => *Ci vediamo **da** Lina alle sei*

4. Le lieu par où l'on passe (à travers lequel on passe) :

- Les voleurs sont passés **par** la fenêtre => *I ladri sono passati **dalla** finestra* (ils ont « traversé » la fenêtre)
- Mais** : Le cortège passera par la rue Foch => *Il corteo passerà per via Foch* (il parcourra la rue Foch, sur toute ou partie de sa longueur)

5. La différence :

- Carla est différente **de** son frère => *Carla è diversa/differente **da** suo fratello*
- Lui ne sait pas distinguer le vrai **du** faux => *Lui non sa distinguere il vero **dal** falso*

6. La valeur :

- Un billet **de** vingt euros => *Una banconota **da** venti euro*

7. L'usage auquel un objet est destiné :

- Une chambre **à** coucher => *Una camera **da** letto*
 - Une raquette **de** tennis => *Una racchetta **da** tennis*
 - Une tasse **à** café (faite pour contenir du café) => *Una tazza **da** caffè*
- Mais** : Une tasse de café (remplie de café) => *Una tazza di caffè*
- Une bouteille **d'un** litre (faite pour contenir 1 litre de liquide) => *Una bottiglia **da** un litro*
- Mais** : Une bouteille d'un litre d'eau (remplie avec 1 litre d'eau) => *Una bottiglia di un litro d'acqua*

8. La possibilité ou l'obligation (de faire quelque chose) :

- Il y a beaucoup de choses **à** voir ici => *C'è molto **da** vedere qui*

Emplois de la préposition DA

- Je n'ai plus rien **à** faire => *Non ho più niente **da** fare*
- Veux-tu quelque chose **à** boire ? => *Vuoi qualcosa **da** bere?*

9. La caractéristique :

- La fille aux yeux noirs => *La ragazza **dagli** occhi neri*

10. Une fonction de substitution, un rôle endossé :

- Il nous a servi de père => *Ci ha fatto **da** padre*
- Elle s'était déguisée en sorcière => *Si era travestita **da** strega*

Pour une vision plus complète des usages de *da*, voir dans [Treccani](#).